

中华人民共和国成都市与波兰共和国罗兹市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国成都市与波兰共和国罗兹市，根据中波两国建交公报原则，为进一步增进中波两国人民的了解和友谊，巩固并发展两市的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好城市关系。

在此，双方将根据平等互利原则在以下领域重点开展合作：

一、加强两市高层互访，鼓励和推进政府间交流合作，促进共同发展。

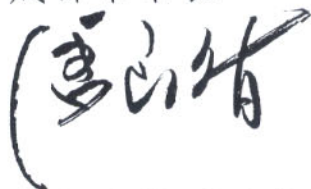
二、促进两市在经贸和物流领域的合作，鼓励开展有利于两市经济发展的活动，促进企业间交流。

三、深化两市教育交流，鼓励两市院校发展校际合作关系。

四、探索两市在文化和旅游领域的合作机会，相互借鉴发展经验，共同筹划民间文化和旅游推广活动。

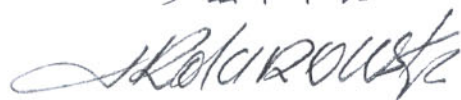
本协议书有效期五年。有效期满后，如无一方提出终止可顺延。本协议书用中文和波兰文两种文字写成，一式两份，两种文本具有同等效力，自签字之日起生效。

中华人民共和国
成都市市长



成都市特别代表

波兰共和国
罗兹市市长



罗兹市特别代表



2015年6月29日



Porozumienie miast partnerskich zawarte pomiędzy miastem Chengdu w Chińskiej Republice Ludowej a miastem Łódź w Rzeczypospolitej Polskiej

Miasto Chengdu w Chińskiej Republice Ludowej oraz miasto Łódź w Rzeczypospolitej Polskiej w oparciu o zasady wyrażone we wspólnym polsko – chińskim komunikacie o nawiązaniu stosunków dyplomatycznych, w celu dalszego pogłębiania wzajemnego zrozumienia i przyjaźni pomiędzy narodem chińskim i polskim, umocnienia i rozwoju przyjaznej współpracy pomiędzy obydwoma miastami, po przeprowadzeniu przyjaznych negocjacji wyrażają zgodę na utworzenie relacji miast partnerskich.

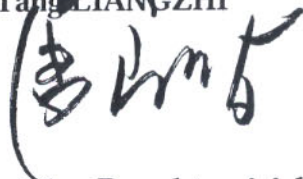
Niniejszym, na zasadzie równości i obopólnych korzyści strony rozwiną współpracę w poniższych obszarach:

1. Intensyfikacja wizyt przedstawicieli władz miejskich na wysokim szczeblu, wspieranie i intensyfikacja kontaktów oraz współpracy pomiędzy władzami, promowanie wspólnego rozwoju.
2. Promocja współpracy obydwu miast w zakresie handlu i logistyki, stymulacja i rozwijanie inicjatyw sprzyjających rozwojowi ekonomicznemu obydwu miast, promocja kontaktów pomiędzy przedsiębiorstwami.
3. Pogłębianie wymiany edukacyjnej pomiędzy obydwoma miastami, stymulowanie relacji współpracy pomiędzy ośrodkami szkolnymi obydwu miast.
4. Poszukiwanie możliwości współpracy pomiędzy obydwoma miastami w zakresie kultury i turystyki, wzajemne korzystanie ze swoich doświadczeń rozwojowych, wspólne planowanie wydarzeń mających na celu popularyzację kultury ludowej i turystyki.

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres 5 lat. Po upływie tego terminu, jeśli żadna ze stron nie wystąpi o zakończenie, może ono ulec przedłużeniu. Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w językach chińskim i polskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach dla każdej z wersji językowych. Obydwie wersje językowe mają taką samą moc prawną i zyskują ważność z dniem podpisania.

**Burmistrz Miasta Chengdu
(Chińska Republika Ludowa)**

Tang LIANGZHI




Specjalny Przedstawiciel Miasta Chengdu

Luo XIA



**Prezydent Miasta Łodzi
(Rzeczpospolita Polska)**



Hanna ZDANOWSKA

**Wiceprezydent Miasta Łodzi
(Rzeczpospolita Polska)**



Marek CIEŚLAK

Data: 29 czerwca 2015 r.